

陶庵梦忆

精装典藏本

(明) 张岱 著
李妍 译



陶庵梦忆

精装典藏本

(明) 张岱 著

李妍 译



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
万卷出版公司

© (明) 张岱 2016

图书在版编目 (CIP) 数据

陶庵梦忆：精装典藏本 / (明) 张岱著；李妍译

· 一 沈阳：万卷出版公司，2016.3

ISBN 978-7-5470-4078-2

I. ①陶… II. ①张… ②李… III. ①笔记—中国—
明代 IV. ①K248.066

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第318112号

陶庵梦忆：精装典藏本

责任编辑 康艳玲

出 版 者 北方联合出版传媒（集团）股份有限公司
万卷出版公司

联系电话 024-23284090 010-57454988

经 销 各地新华书店

印 刷 北京彩虹伟业印刷有限公司

版 次 2016年3月第1版

印 次 2016年3月第1次印刷

成品尺寸 170mm×240mm

印 张 21.25

字 数 230千字

书 号 978-7-5470-4078-2

定 价 36.00元

丛书所有文字插图版式之版权归出版者所有 任何翻印必追究法律责任

目 录

卷一

钟山.....	002
报恩塔.....	007
天台牡丹.....	010
金乳生草花.....	011
日月湖.....	016
金山夜戏.....	020
筠芝亭.....	022
斫园.....	024
葑门荷宕.....	026
越俗扫墓.....	028
奔云石.....	031
木犹龙.....	034
天砚.....	037
吴中绝技.....	039
濮仲谦雕刻.....	041

卷二

孔庙桧.....	044
孔林.....	048
燕子矶.....	051
鲁藩烟火.....	053
朱云崆女戏.....	057
绍兴琴派.....	060
花石纲遗石.....	062
焦山.....	065
表胜庵.....	068
梅花书屋.....	072
不二斋.....	073

砂罐锡注.....	075
沈梅冈.....	076
岫嵎山房.....	079
三世藏书.....	082

卷三

丝社.....	088
南镇祈梦.....	091
禊泉.....	094
兰雪茶.....	099
白洋潮.....	102
阳和泉.....	104
闵老子茶.....	108
龙喷池.....	111
朱文懿家桂.....	113
逍遥楼.....	115
天镜园.....	118
包涵所.....	120
斗鸡社.....	124
栖霞.....	125
湖心亭看雪.....	128
陈章侯.....	130

卷四

不系园.....	134
秦淮河房.....	137
兖州阅武.....	139
牛首山打猎.....	142
杨神庙台阁.....	144



雪精.....	147
严助庙.....	149
乳酪.....	153
二十四桥风月.....	155
世美堂灯.....	158
宁了.....	162
张氏声伎.....	164
方物.....	167
祁止祥癖.....	170
泰安州客店.....	172

卷五

范长白.....	176
于园.....	180
诸工.....	182
姚简叔画.....	183
炉峰月.....	186
湘湖.....	189
柳敬亭说书.....	191
樊江陈氏桔.....	193
治沅堂.....	195
虎丘中秋夜.....	199
麋公.....	202
扬州清明.....	203
金山竞渡.....	207
刘晖吉女戏.....	209
朱楚生.....	211
扬州瘦马.....	212

卷六

彭天锡串戏.....	218
目莲戏.....	220
甘文台炉.....	222
绍兴灯景.....	224
韵山.....	227
天童寺僧.....	231
水浒牌.....	233
烟雨楼.....	236
朱氏收藏.....	239
仲叔古董.....	241

噓社.....	243
鲁府松棚.....	245
一尺雪.....	247
菊海.....	248
曹山.....	250
齐景公墓花樽.....	252

卷七

西湖香市.....	256
鹿苑寺方柿.....	261
西湖七月半.....	262
及时雨.....	266
山艇子.....	270
悬杪亭.....	272
雷殿.....	273
龙山雪.....	275
庞公池.....	276
品山堂鱼宕.....	278
松化石.....	280
闰中秋.....	281
愚公谷.....	283
定海水操.....	286
阿育王寺舍利.....	288
过剑门.....	290
冰山记.....	292

卷八

龙山放灯.....	296
王月生.....	300
张东谷好酒.....	304
楼船.....	306
阮圆海戏.....	307
嶺花閣.....	310
范与兰.....	312
蟹会.....	315
露兄.....	317
闰元宵.....	320
合采牌.....	324
瑞草溪亭.....	327
琅嬛福地.....	331



卷一



钟山^①

钟山上有云气，浮浮冉冉^②，红紫间之，人言王气，龙蛻藏焉^③。高皇帝与刘诚意、徐中山、汤东瓠定寝穴^④，各志其处，藏袖中。三人合，穴遂定。门左有孙权墓，请徙。太祖曰：“孙权亦是好汉子，留他守门。”及开藏，下为梁志公和尚塔^⑤，真身不坏，指爪绕身数匝。军士輦之不起^⑥。太祖亲礼之，许以金棺银椁，庄田三百六十^⑦，奉香火，舁灵谷寺^⑧塔之。今寺僧数千人，日食一庄田焉。陵寝定，闭外羨^⑨，人不及知。所见者，门三、飧殿一、寝陵一，后山苍莽而已。壬午七月^⑩，朱兆宣簿太常^⑪，中元祭期^⑫，岱观之。飧殿深穆，暖阁去殿三尺，黄龙幔幔之。列二交椅，褥以黄锦孔雀翎，织正面龙，甚华重。席地以毡，走其上必去舄轻趾^⑬。稍咳，内侍辄叱曰：“莫惊驾。”

【注释】

①钟山：又名紫金山，位于今江苏南京。

②冉冉：渐进貌，形容事物慢慢变化或移动。

③龙蛻：传说中龙蛻下的皮。

④高皇帝：明太祖朱元璋（1328-1398），明朝开国皇帝，谥号高皇帝。刘诚意：刘基（1311-1375），字伯温，明朝开国功臣，曾被封为诚意伯。徐中山：徐达（1332-1385），字天德，明朝开国功臣，曾被封为魏国公，死后被迫封为中山王。汤东瓠：汤和（1326-1395），字鼎臣，明朝开

国功臣，死后被迫封为东瓯王。

⑤志公和尚：南北朝时期南朝的僧人宝志（436-513），志公和尚圆寂后，梁永定公主为其修建了一座五层石塔。

⑥輦（jǔ）：古代的一种运土的工具，此处名词作动词，指无法以輦运走。

⑦庄田：泛指田亩土地。

⑧舁（yú）：抬的意思。灵谷寺：位于今江苏南京紫金山下。

⑨羨：指通往墓穴的道路。

⑩壬午：指崇祯十五年（1642）。

⑪簿：这里指担任，供职。

⑫中元：指中元节，又称“鬼节”“盂兰盆节”，为农历七月十五日。

⑬舄（xì）：鞋子。

【译文】

钟山上云雾缭绕，慢慢浮浮，云气红紫相间，人们都说这是王者的气象，龙蛻就藏在这里。明太祖朱元璋与诚意伯刘基、中山王徐达、东瓯王汤和当年勘测陵墓地点时，他们把各自选好的地点标记好，藏在袖子里。结果三个人选的地方一致，陵墓就定了下来。（他们选定之地）陵门的左边是孙权的墓地，大臣们请求把孙权的坟墓迁到别的地方去。太祖说：“孙权也是条好汉，留着 he 看守陵门。”等到开掘建陵的时候，才发现下面是南朝梁国志公和尚的石塔，志公和尚的真身还没有毁坏，长长的指甲在身上缠绕了好几圈，士兵们怎么抬都抬不起来。太祖亲自来以礼祭拜，许诺用金棺银椁敛葬他的骸骨，并封赐他三百六十亩田地，令人供奉香火，志公和尚的真身这才被抬到灵谷寺，安葬在塔内。如今灵谷寺有几千名僧人，一天能吃掉一个庄田生产的粮食。陵墓修建完后，封闭了外面的墓道，没人知道陵墓在什么地方。人们所能看到的只有三座陵门、一座飧殿和一座寝殿，后山也只能看到一片苍莽的林木而已。壬午年（崇祯十五年）七月，朱兆宣担任太常寺卿，中元节是祭祀之期，我到那里去观看祭祀大典。飧殿





宏伟高大、庄严肃穆，暖阁距离飨殿仅三尺，用绣有黄龙的帷幔遮盖着。飨殿中间放着两把交椅，上面铺着黄锦孔雀翎的褥垫，褥垫上织着龙的正面图案，非常华丽庄重。把毛毡铺在地上，人走在上面必须脱去鞋子，放轻脚步。稍微咳嗽一声，就会被内侍官严厉地呵斥：“不要惊扰了圣驾。”

【评点】

钟山自古以来便是王气所在之地，古人虽然说得比较迷信，但其地理位置确实非同一般，诸葛亮赞叹“钟山龙盘，石头虎距，此帝王之宅。”朱元璋选皇陵的办法着实新鲜独特，而搬迁志公和尚的真身亦颇为传奇，这也与佛教的神秘色彩相关。飨殿的华丽庄重与仪式的肃穆严苛都体现出国家与皇族的尊严，也写出了作者作为遗民对前朝皇族的敬慕、缅怀之情。

近阁下一座，稍前为碩妃^①，是成祖生母^②。成祖生，孝慈皇后妊为己子^③，事甚秘。再下，东西列四十六席，或坐或否。祭品极简陋，朱红木簋、木壶、木酒樽^④，甚粗朴。簋中肉止三片，粉一铤，黍数粒，东瓜汤一瓯而已。暖阁上一几，陈铜炉一、小箸瓶二、杯棬二^⑤。下一大几，陈太牢一、少牢一而已^⑥。他祭或不同，岱所见如是。先祭一日，太常官属开牺牲所中门^⑦，导以鼓乐旗帜，牛羊自出，龙袱盖之。至宰割所，以四索缚牛蹄。太常官属至，牛正面立，太常官属朝牲揖，揖未起，而牛头已入爇所^⑧。爇已，舁之飨殿。次日五鼓，魏国至，主祀，太常官属不随班，侍立飨殿上。祀毕，牛羊已臭腐不堪闻矣。平常日进二膳，亦魏国陪祀，日必至云。

【注释】

① 碩 (gōng)：姓氏。

② 成祖：明成祖朱棣 (1360-1424)。

③孝慈皇后：指朱元璋的妻子马皇后，谥号孝慈。妊：怀孕，这里指抱养。

④簋(guǐ)：盛食物的器皿。

⑤椀(quān)：木头做的饮器。

⑥太牢：古代祭祀时，牛、羊、猪三种祭品齐全或只用牛作为祭品的，称为太牢。少牢：祭祀中只有羊、猪或只用羊作为祭品的，称为少牢。

⑦牺牲：祭祀时所用的牛、羊、猪等祭品的通称。

⑧燂：古代祭祀用肉，沉于汤中半熟；也泛指煮肉。

【译文】

靠近暖阁下面的一个座位，靠前的是碩妃之座，碩妃是成祖皇帝的亲生母亲。成祖皇帝出生后，孝慈皇后收养他作为自己的儿子，这件事情十分隐秘。暖阁再往下，东西两面排列着四十六个席位，有的有座，有的仅是站立的位置。祭品极为简陋，朱红的木簋、木壶、木酒樽，十分粗糙简朴。簋中仅仅放了三片肉、一铁面粉、几粒黍米和一碗冬瓜汤而已。暖阁上放着一张几案，上面陈列着一个铜炉、两只小箸瓶、两只木杯子。暖阁下面放了一张大几案，陈列的也只是一副太牢、一副少牢而已。其他祭祀或许与此不同，但我所见到的就是这些。祭祀的前一日，太常寺的官员们打开祭祀牲口的中门，敲锣打鼓、排列旗帜作为先导，牛羊自己从门里出来，用绣有龙的袱被盖在它们的身上。到了屠宰场，人们用四条绳子绑住牛的蹄子。太常寺的官员们到来，牛正面对着他们，官员们向牲口拜祭作揖，还没完全起身时，牛头就已经被割下来放进开水中烹煮，煮熟之后，牛头被抬到飧殿之上。第二天五更之时，魏国公（此处是崇祯末年第十一代魏国公）来到飧殿，主持祭祀仪式，太常寺的官员们不跟随祭祀班列，而是在飧殿上侍立着。祭祀完毕后，牛羊都已经腐烂，臭不可闻。平常每天进献两顿膳食，也是由魏国公陪同祭祀，每天都得到场。





【评点】

明成祖朱棣的生母碯妃之座何以排在暖阁稍前？马皇后抱子一事是确有其事还是朱棣编撰出来的？“事甚秘”，作者巧妙地一笔带过，究竟真相如何，后人只能凭空猜测了。祭祀仪式中准备牺牲的环节写得饶有风趣，牛羊披着铺盖，官员还得向牛作揖，今天看来未免有点滑稽，亦可见古代祭祀礼仪的庄重。

戊寅^①，岱寓鹫峰寺^②。有言孝陵上黑气一股，冲入牛斗，百有余日矣。岱夜起视，见之。自是流贼猖獗，处处告警。壬午，朱成国与王应华奉敕修陵^③，木枯三百年者尽出为薪，发根，隧其下数丈，识者为伤地脉、泄王气，今果有甲申之变^④，则寸斩应华亦不足赎也。孝陵玉石二百八十二年，今岁清明，乃遂不得一盂麦饭，思之猿咽。

【注释】

①戊寅：指崇祯十一年（1638），此段根据《砚云甲编》本补录。

②鹫峰寺：在今江苏南京白鹭洲公园内。

③朱成国：朱纯臣（？-1644），曾被封为成国公。王应华：字崇间，号园长。东莞人，崇祯元年（1628）进士，曾任礼部侍郎，明亡后参加抗清活动，失败后隐居。

④甲申：即崇祯十七年（1644），这一年李自成攻陷北京，崇祯皇帝朱由检自缢而死，明朝灭亡，所以称为“甲申之变”。

【译文】

戊寅年（崇祯十一年），我寓居在南京鹫峰寺内。有人说孝陵上空有一股黑气，直冲牛宿和斗宿，一直延续了一百多天。我夜里起来观看，果然见到了这股黑气。自从这以后，流民盗贼肆虐猖獗，各地方的军情警报接连不断。崇

祯十五年（1642），朱成国和王应华奉命修补皇陵，他们把一棵三百年树龄的枯树全部砍作薪柴，因为要挖掉树根，所以向地下挖了几丈深的洞，有见识的人说这是伤了龙脉、泄露了王气，如今果然有了亡国灭种的“甲申之变”，就是把王应华千刀万剐也死不足惜。大明的江山社稷经风历雨已经有二百八十二年了，今年的清明节历代明皇却不能再有一盂麦饭的供奉祭祀，想到这里，我恸哭不已，声音凄厉。

【评点】

作者开篇写《钟山》，既不写钟山之秀丽风景，也不写钟山之悠远历史，而是写明孝陵中元节的祭祀仪式。特别是亡国前的隆重祭祀与亡国后的无一盂麦饭，今昔的强烈对比，亡国之痛自是不言而喻。对于张岱来说，其后半生的飘零凄寒、困窘潦倒，前半生的富贵荣华变为过眼烟云，皆由亡国而起。无国便无家，无家亦无我，前半生的骄奢豪逸、裘马轻狂犹似黄粱一梦，不堪回首，这便是“梦忆”之所在了。

报恩塔^①

中国之大古董，永乐之大窑器，则报恩塔是也。报恩塔成于永乐初年，非成祖开国之精神、开国之物力、开国之功令^②，其胆智才略足以吞吐此塔者，不能成焉。塔上下金刚佛像千百亿金身^③。一金身，琉璃砖十数块凑砌成之，其衣折不爽分^④，其面目不爽毫，其须眉不爽忽^⑤，斗笋合缝^⑥，信属鬼工。

【注释】

①报恩塔：位于今江苏南京中华门外，此塔是明成祖朱棣为纪念自己



的亲生母亲所建，太平天国时期毁于战火。

②功令：旧指法律、法令。

③金身：饰之以金的佛像，此处为琉璃瓦制成的佛像。

④爽：差错。

⑤忽：古代计量单位，一毫为十丝，一丝为十忽。

⑥斗笋：指连接和拼合的榫头。

【译文】

中国的大古董，明朝永乐年间烧制的大瓷器，就在报恩寺了。报恩寺在永乐年间建成，如果没有明成祖朱棣开国之初奋发的精神、雄厚的物力、严明的法令，如果不是他的胆智才略足以经营这项工程的话，这座塔不可能建成的。塔身上上下下有千百亿个琉璃制的金刚佛像。一个金身佛像是用十几块琉璃砖拼凑连接而成的，金身佛像的衣服褶皱、容貌眼睛、胡须眉毛都丝毫不差，接榫的地方严丝合缝，真是鬼斧神工。

【评点】

报恩塔，顾名思义，大明皇帝为生母建造这座塔是为了报恩。作者佩服的不仅仅是报恩塔建造之精工神妙，更在于对明成祖朱棣这位统治者开国之初宏图伟志的由衷敬仰和钦佩。虽然历史上朱棣继承大统的手段争议颇多，但是他开启了大明帝国的强盛时代，其胆识和魄力是一般人不可比拟的。

闻烧成时，具三塔相^①，成其一，埋其二，编号识之^②。今塔上损砖一块，以字号报工部^③，发一砖补之，如生成焉。夜必灯，岁费油若干斛^④。天日高霁^⑤，霏霏霭霭，摇摇曳曳，有光怪出其上，如香烟缭绕，半日方散。永乐时，海外夷蛮重译至者百有余国^⑥，见报恩塔必顶礼赞叹而去，谓四大部洲所无也^⑦。

【注释】

①相：物体的外观，此处指佛塔的外面的琉璃砖。

②识：标记。

③工部：明朝官署名，六部之一，主要负责工程建筑。

④斛(hú)：古代容器单位，原为十斗一斛，南宋末年改为五斗一斛。

⑤霁：天放晴。

⑥重译：经过多次翻译，意为路途遥远，语言不通。

⑦四大部洲：即四大洲，古印度神话中世界分为四大洲，东方胜身洲，南方赡部洲，西方牛货洲，北方俱卢洲。

【译文】

听说建塔的琉璃砖烧成的时候，一共有三副，一副用来造塔，其他两副被埋藏起来，都编了号码作为标记。现在塔上如果损坏了一块砖，只要把损坏的那块砖的编号报给工部，工部立刻就能发送一块砖补上，跟原来的一样。这里夜晚必定点上灯火，一年耗费好几斛的灯油。天气晴朗、太阳高照的时候，报恩塔周围烟雾霏霏，光影摇曳，有光怪出现在塔的上方，就像香烟缭绕在塔上，大半天才散开。永乐年间，海外蛮夷族辗转千里来到这里的有一百多个国家，他们的使者见到报恩塔，必定顶礼膜拜，大加赞叹后方才离开，说这座塔在四大洲都是绝无仅有的。

【评点】

我们不得不佩服中国古代人民的智慧和想象力，这座举世无双的塔的塔身居然是用琉璃砖天衣无缝地榫接而成，并且还有两座备用的塔身。白天琉璃映射阳光，夜晚灯烛摇曳，光影烟雾足以使其充满佛教的神幻色彩，怪不得那些海外之人看到塔后都把它当成神物膜拜。而这也正好显示了当时的大明帝国作为“天朝之国”拥有傲视群国的雄豪之气。



天台牡丹^①

天台多牡丹，大如拱把^②，其常也。某村中有鹅黄牡丹，一株三千，其大如小斗，植五圣祠前。枝叶离披^③，错出檐甍之上^④，三间满焉。花时数十朵，鹅子黄鹂、松花蒸栗，萼楼穰吐^⑤，淋漓簇沓。土人于其外搭棚演戏四五台^⑥，娑娑乐神。有侵花至漂发者^⑦，立致奇祟^⑧。土人戒勿犯，故花得蔽芾而寿^⑨。

【注释】

①天台：即今浙江天台。

②拱把：指围径大如两手合围。

③离披：枝繁叶茂的样子。

④檐甍：屋檐上的砖瓦。

⑤萼楼穰吐：从茎干上长出的花萼层层叠叠。

⑥土人：指当地人。

⑦漂发：指毫发，细微。

⑧祟：灾祸。

⑨蔽芾：花木繁盛的样子。

【译文】

天台有很多牡丹，如拱把一般大。某个村子里出产一种鹅黄色的牡丹花，一株牡丹上长出三根枝干，每一枝都有小斗那么大，种植在五圣祠的前面。枝繁叶茂、参差错落，高出屋檐之上，三间房子都被遮盖满了。开花时有几十朵，颜色有的像嫩鹅的毛色，有的像黄鹂的毛色，有的像松花的颜色，有的像蒸熟的栗子的颜色。花萼花蕊层层叠叠，十分繁茂，花团锦簇，开得淋漓尽致。

致。每到花开之时，当地人在祠堂外搭上棚子戏台，上演四五场戏，婆娑舞乐以欢娱花神。如果有人稍稍损坏了牡丹花的些微花枝花叶等，就会立刻招致奇怪的灾祸。当地人由此告诫他人不要伤害牡丹花，所以牡丹花得以枝繁叶茂，长久地盛开在这里。

【评点】

天台牡丹的多和大已足够惊人了，更奇特的是它不同于普通的牡丹，而是罕见的黄牡丹。鹅子、黄鹂、松花、蒸栗，颜色深浅不一，花叶繁茂。牡丹一直被人们看做富贵的象征，当地人更是把牡丹当成花神来供奉，开花时搭台唱戏，如庆佳节，竟然还有对牡丹稍有损毁便惹上灾祸的神秘传闻。花与人一荣俱荣，一毁俱毁，当然这其中不乏巧合，但也颇觉奇妙。

金乳生草花

金乳生喜蒔草花^①。住宅前有空地，小河界之。乳生濒河构小轩三间^②，纵其趾于北^③，不方而长，设竹篱经其左。北临街，筑土墙，墙内砌花栏护其趾。再前，又砌石花栏，长丈余而稍狭。栏前以螺山石垒山披数折^④，有画意。

【注释】

①蒔(shì)：种植。

②濒河：临河。构：建造。

③趾：指地基。

④螺山石：即圆通山之石，位于云南省昆明市的东北方，因其山石绀青篆翠，旋如螺髻，故得名。披：同“劈”，劈开，裂开。





【译文】

金乳生喜欢种植花花草草。他的住宅前有一块空地，以小河作为地界。乳生在临河的地方建造了三间小轩榭，任其地基往北延伸，因此轩榭的形状不是方形的，而是狭长的，在轩榭的左边插上竹篱笆。住宅北面靠近街道，临街筑造了土墙，墙里砌了雕花栏杆用以保护地基。再往前面，还砌着石花栏杆，长一丈有余，但稍显狭长。栏杆前面用螺山石叠垒的假山像劈开了好几折，很有画意。

【评点】

中国的园林建筑很注重空间的布局和意境的营造，且不说曹雪芹笔下的大观园那般恢宏，就连这小小的私人宅院也是这么匠心独运，临河濒街都采用不同的建筑技巧。临水而建的轩榭，狭长的石制雕花栏杆，还有层垒的假山，这些都是构成诗情画意的要素。生活其间的主人可谓精于营造惬意的生活环境。漫步于这座精心构造的私家园林，生活便是一种享受。

草木百余本，错杂莳之，浓淡疏密，俱有情致。春以罌粟、虞美人为主，而山兰、素馨、决明佐之^①。春老以芍药为主，而西番莲、土萱、紫兰、山矾佐之^②。夏以洛阳花、建兰为主^③，而蜀葵、乌斯菊、望江南、茉莉、杜若、珍珠兰佐之^④。秋以菊为主，而剪秋纱、秋葵、僧鞋菊、万寿芙蓉、老少年、秋海棠、雁来红、矮鸡冠佐之^⑤。冬以水仙为主，而长春佐之。其木本如紫白丁香、绿萼、玉碟、蜡梅、西府、滇茶^⑥、日丹、白梨花，种之墙头屋角，以遮烈日。

【注释】

①素馨：又名大茉莉，其形状似茉莉，香味很浓。决明：豆科生一年灌木状草本植物，花冠小，呈倒卵型，花瓣为黄色。